

PROFIL

- Traducteur anglais-français, avec une grande expertise dans le domaine juridique et financier
- Formation de droit français, de droit anglais et de droit écossais
- Enseignant en droit international et européen (en anglais et en français)
- Fortement impliqué dans le milieu juridique professionnel en France
- Plus de quinze ans d'expérience en tant que traducteur professionnel
- Activité professionnelle « double » : traduction et enseignement combinant droit et langues

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Traduction :

depuis 1996

Exercice libéral

Tous domaines du droit, en particulier droit des sociétés, droit de la concurrence, droit de la propriété intellectuelle, droit de la construction et droit immobilier général

Clientèle actuelle : 60 % grands et petits cabinets d'avocats, 10 % entreprises d'investissement (immobilier et finance internationale), 30 % agences de traduction

2009 - 2010

Expert près la Cour d'appel de Rennes

Spécialité « Traduction - anglais ».

1996

Cabinet Moquet Borde et associés

CDD de 6 mois. Traduction d'actes et de documents divers. Temps partagé avec stage ci-dessous

Enseignement :

1997 - 2012

Université Paris-I (Panthéon-Sorbonne)

Cours de droit des affaires internationales dans le cadre du Master 2 Professionnel Gestion d'entreprise et affaires internationales (anciennement DESS de Gestion Internationale). Ces cours ont lieu principalement en anglais, et traitent des aspects de droit s'appliquant aux entreprises à vocation internationale

2001 - 2003

Université Paris-II (Panthéon-Assas)

« Maître de langue » : cours d'anglais juridique dans le cadre du DEUG de Droit

2000 - 2001

Ecole de Formation du Barreau de Paris

Séminaires en anglais, en droit de la concurrence

1997 - 1999

Université Paris-I (Panthéon-Sorbonne)

Attaché Temporaire d'Enseignement et de Recherche (A.T.E.R.) en anglais juridique et économique, dans le cadre du DEUG de Droit et du DEUG de Gestion

1993 - 1994

Université de Napier, Édimbourg, Royaume-Uni

Cours magistraux et travaux dirigés : Études européennes

Stages :

1996

Cabinet Moquet Borde et associés

CDD de 6 mois. Rédaction de consultations juridiques, notamment en droit de la concurrence

1995

Cabinet Berlioz & C°.

Stage au sein de l'équipe de droit de la concurrence. Rédaction de notes et de projets d'actes en français et en anglais. Traduction juridique

1992, juin

2 Essex Court, Temple, Londres, Royaume-Uni

Stage en cabinet d'avocats et à la Cour

1991, juil-sept Caesar and Howie Solicitors, Bathgate, West Lothian, Royaume-Uni
Stage d'observation et apprentissage de la comptabilité

FORMATION

- 1999 École de formation professionnelle des barreaux de la Cour d'appel de Paris (EFB), 63 rue de Charenton, 75012 Paris.
- 1994 - 1995 D.E.A. de droit européen à l'Université Paris-I (Panthéon-Sorbonne).
Mention assez bien ; Second de la promotion. Ce premier contact avec l'université française m'a apporté les notions de rigueur qui lui sont propres et m'a donné une autre vision du droit européen en général et du droit de la concurrence en particulier.
- 1993 - 1994 Cours de droit complétant la maîtrise. Université d'Édimbourg, Royaume-Uni.
Alors que je faisais mes premières armes dans l'enseignement universitaire (Université de Napier), j'ai suivi ces cours afin d'aborder des domaines du droit que je n'avais pas eu la possibilité d'étudier au cours des années précédentes. J'ai, de plus, travaillé mon français dans l'optique du DEA de l'année suivante afin de satisfaire aux critères de l'Université Paris-I.
- 1989 - 1993 Maîtrise de droit (LL.B. (Honours)) à l'Université de Glasgow, Royaume-Uni.
1991 - 1993 : Droit européen (sujet principal) : Mention assez bien. La maîtrise de droit comporte sept sujets. La plus grande partie de ces sujets se situait dans le cadre de la filière de droit européen, filière comprenant l'étude poussée de tous les aspects du droit communautaire ainsi que ses rapports avec les États membres et les États tiers. L'option de codification m'a permis d'aborder le droit français, pionnier dans ce domaine.
1989 - 1991 : Double cursus : Droit et allemand. Il s'agit ici d'un diplôme généraliste, couvrant toutes les domaines du droit national. Le diplôme d'allemand faisait suite à mon expérience professionnelle pré-universitaire dans ce pays.

DIVERS

- 2004 - 2006 Membre élu du Conseil d'école de l'École élémentaire de Neuve St Pierre, 75004, représentant « l'association des indépendants du IVème »
- 1996 - 1997 Titulaire de la bourse « Entente Cordiale », coordonnée par l'Ambassade de France à Londres et le British Council à Paris
- 1994 Membre de l'Association des Juristes Franco-Britanniques
- 1993 - 1994 Vice-président de la Société européenne de l'Université d'Édimbourg